

## Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do kogo zaś ze zwiastunów powiedział niegdyś siąść po prawej strony mojej aż kiedykolwiek umieściłbym wrogów Twoich podnóżkiem stóp Twoich                      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Do którego z aniołów powiedział też kiedykolwiek: Usiądź po mojej prawicy,* aż położę Twoich nieprzyjaciół** jako podnóżek dla Twoich stóp ?***<br>****1)2)3)4) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Do którego zaś (ze) zwiastunów powiedział kiedykolwiek: Siedź z prawej mej, aż umieszczę nieprzyjaciół Twych (jako) podnóżek nóg Twych?                         |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Do kogo zaś (ze) zwiastunów powiedział niegdyś siąść po prawej strony mojej aż (kiedy)kolwiek umieściłbym wrogów Twoich podnóżkiem stóp Twoich                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Do którego z aniołów powiedział też kiedykolwiek: Usiądź po mojej prawicy, aż położę Twoich wrogów jako podnóżek dla Twoich stóp?                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Do którego też z aniołów kiedykolwiek powiedział: Siąść po mojej prawicy, aż położę twoich nieprzyjaciół jako podnóżek pod twoje stopy?                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A do któregoż kiedy z Aniołów rzekł: Siąść po prawicy mojej, dokąd nie położę nieprzyjaciół twoich podnóżkiem nóg twoich?                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A do któregoż kiedy z aniołów rzekł: Siedź po prawicy mojej, aż położę nieprzyjacioły twoje podnóżkiem nóg twoich?                                              |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Do którego z aniołów kiedykolwiek powiedział: Siąść po mojej prawicy, aż twych wrogów położę jako podnóżek pod Twoje stopy?                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A do którego z aniołów powiedział kiedy: Siąść po prawicy mojej, Aż położę nieprzyjaciół twoich jako podnóżek stóp twoich.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Do którego natomiast z aniołów powiedział kiedykolwiek: Siąść po Mojej prawicy, aż położę Twoich nieprzyjaciół jako podnóżek pod Twoje stopy?                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | O którym wreszcie z aniołów powiedział kiedykolwiek: Usiądź po mojej prawej stronie, aż położę twych wrogów jako podnóżek pod twoje stopy?                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Do którego z aniołów powiedział kiedykolwiek: „Siąść po mojej prawicy, abym Twych wrogów położył jako                                                           |

<sup>1)</sup> <x>480 16:19</x>; <x>560 1:20</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>

<sup>2)</sup> <x>530 15:25</x>

<sup>3)</sup> Hbr konsekwentnie odnosi Ps 110 do Jezusa (<x>650 3:13</x>;<x>650 5:6</x>, 10;<x>650 6:20</x>;<x>650 7:3</x>, 11, 17, 21;<x>650 8:1</x>;<x>650 10:12-13</x>;<x>650 12:2</x>).

<sup>4)</sup> <x>60 10:24</x>; <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 12:36</x>; <x>490 20:42-43</x>; <x>510 2:34-35</x>; <x>650 10:12-13</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | podnózek pod stopy Twoje”?                                                                                                                              |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Do żadnego z aniołów nie powiedział nigdy: Zasiądź po prawicy mojej, dopóki twoich wrogów nie rzucę ci do nóg.                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | O kim z aniołów kiedykolwiek powiedział: 'Siądź po mej prawicy, aż położę twych nieprzyjaciół jak podnózek pod twoje stopy'?                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кому з ангелів і коли мовив: Сядь праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів підніжком для твоїх ніг?                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A do którego z aniołów powiedział kiedykolwiek: Siedź po mojej prawicy, aż położę Twych nieprzyjaciół, jako podnózek Twoich nóg?                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Poza tym do którego z aniołów powiedział kiedykolwiek: "Usiądź po mojej prawicy, aż uczynię Twoich nieprzyjaciół podnóżkiem dla Twoich stóp"?           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W odniesieniu zaś do któregoż z aniołów kiedykolwiek powiedział: "Siądź po mojej prawicy, aż położę twych nieprzyjaciół jako podnózek dla twoich stóp"? |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Do którego z aniołów Bóg kiedykolwiek powiedział: „Zasiądź po mojej prawej stronie, aż rzucę Ci pod nogi wszystkich wrogów”?                            |